



15

90 km Tour de l'Alsace Bossue
Durch das "Krumme Elsass"
Through the "Alsace Bossue" area



L'itinéraire propose une randonnée en Alsace Bossue, cette « incursion » géographique du département du Bas-Rhin dans le plateau lorrain. D'Asswiller, la verdoyante vallée de l'Eichel qui émerge des vallons vosgiens, conduit à Herbitzheim. Les villages-rues, typiques de l'Alsace Bossue, se succèdent jusqu'à Sarre-Union, capitale de cette région. Après Harskirchen, on traverse les remarquables bois de Bonnefontaine en longeant à nouveau par l'Eurovelo 5 le Canal des Houillères de la Sarre pour arriver à Wolfskirchen. Le circuit se prolonge dans une campagne vallonnée à travers des paysages de pâturages. À Herbitzheim, le sanctuaire catholique de style néoclassique qui se mire dans les eaux de la Sarre est impressionnant. Il faut rester sur le vieux pont qui enjambe la Sarre pour mieux apprécier la paix campagnarde qui baigne l'Alsace Bossue. Sarre-Union, créée au XVIII^e siècle, est caractérisée par ses rues larges et rectilignes qui s'étirent sur les pentes d'une colline. Du sommet du Kirchberg, la vue embrasse toute l'Alsace Bossue. La chapelle blanche qui couronne la colline ne conserve de l'époque romane que le clocher circulaire. En marge du circuit, le site archéologique de Dehlingen et la villa romaine de Mackwiller méritent également une attention particulière.

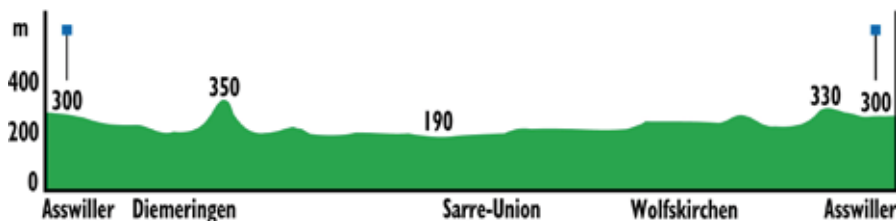
Von Asswiller aus gelangt man durch das grüne Tal der Eichel bis nach Herbitzheim. Dieses Dorf besitzt ein interessantes katholisches Heiligtum neoklassizistischen Baustils. Auf dem Radweg - Eurovelo 5 nach Sarre-Union, der Hauptstadt dieser Gegend, durchquert man zahlreiche Straßen-Dörfer, die so typisch für die « Alsace Bossue » (Krumme Elsass) sind. Hinter Harskirchen schwenkt der Weg in den Wald von « Bonnefontaine » ein, wo er wieder entlang des Saar-Kohlekanals bis nach Wolfskirchen verläuft. Unweit von dieser Stelle thront der Gipfel des Kirchbergs mit seiner kleinen weißen Kapelle, einer Sehenswürdigkeit dieser Gegend. Von dort aus genießt man einen wundervollen Ausblick über die gesamte « Alsace Bossue ». Der letzte Streckenabschnitt dieses Rundwegs führt durch schattige Täler mit ausgedehnten Weidegebieten. Entlang dieser Fahrrad-Route gibt es archäologische Ausgrabungsstätten zu besichtigen, die unbedingt Ihre Aufmerksamkeit verdienen: die Ausgrabungsstätte von Dehlingen, und die römische Villa von Mackwiller.

From Asswiller, the green valley of Eichel leads to Herbitzheim, a village that has an interesting neoclassical-style catholic sanctuary. The village streets that are typical of the « Alsace Bossue » follow each other up to Sarre-Union, capital of this region. After Harskirchen, the itinerary circuit follows again the Eurovelo 5 and crosses the woods of Bonnefontaine while bordering the Canal des Houillères of Sarre to reach Wolfskirchen. Not far from there, the peak of Kirchberg, crowned by a singular white chapel, offers a beautiful view over the « Alsace Bossue ». The circuit ends in a hilly countryside through pasture landscapes. On the fringe of the circuit, the archaeological site of Dehlingen and the Roman villa of Mackwiller deserve also special attention.



15

90 km Tour de l'Alsace Bossue
Durch das "Krumme Elsass"
Through the "Alsace Bossue" area



Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total												
Asswiller	-	0 km	0 km												
Durstel	D9	2,0 km	2,0 km												
Adamswiller	D9/D239	1,9 km	3,9 km												
Mackwiller	D239/D9/D92	4,4 km	8,3 km												
Diemerungen	C	2,2 km	10,5 km												
Lorentzen	PC	1,9 km	12,4 km												
Dehlingen	D8/D123	5,0 km	17,4 km												
Lorentzen	D123/D8	5,0 km	22,4 km												
Domfessel	D919/PC	2,0 km	24,4 km												
Voellerdingen	PC	1,5 km	25,9 km												
Oermingen	D919	5,0 km	30,9 km												
Herbitzheim	D919	4,2 km	35,1 km												
Sarralbe	PC	4,9 km	40,0 km												
Harskirchen	PC	8,5 km	48,5 km												
Sarre-Union	D23/PC	3,9 km	52,4 km												
Harskirchen	D23/PC	3,9 km	56,3 km												
Ecluse N°16 (Altwiller)	PC	6,5 km	62,8 km												
Diedendorf	D55	4,8 km	67,6 km												
Wolfskirchen	D55	2,0 km	69,6 km												
Eywiller	D55	5,0 km	74,6 km												
Berg/Kirchberg	D340/C	5,2 km	79,8 km												
Gungwiller	C/D340/D15	3,8 km	83,6 km												
Drulingen	D15	3,5 km	87,1 km												
Asswiller	D309	3,0 km	90,1 km												

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

Gare SNCF / Bahnhof / Railway station

Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)

Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks:



- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *****=class. officiel, ch=nombre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, *****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, *****=official classif, ch=no. of rooms)

Piscine/Schwimmbad/Swimming pool

Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool

Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*

Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*

Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs

Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

Camping (*****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)

Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benutzen

Restaurant

Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café

Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep = épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be = boulangerie/Bäcker/baker's - Bo = boucherie/Metzgerei/butcher's)

Pharmacie / Apotheke / Pharmacy

Bureau de poste / Post / Post office

Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser

Baignade / Bademöglichkeit / Bathing



15

90 km Tour de l'Alsace Bossue
Durch das "Krumme Elsass"
Through the "Alsace Bossue" area

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get thereSNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.frLigne/Linie/Line
Strasbourg-Sarreguemines

- Diemeringen
- Oermingen

Ligne/Linie/Line
Sarrebouurg-Sarreguemines

- Herbitzheim
- Keskastel
- Schopperten
- Sarre-Union

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay**ADAMSWILLER**
(67320)1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Mme Annie GLATTFELDER
03 88 01 70 80www.annie-et-fredel.frÀ proximité, à
REXINGEN (67320)1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Raymond et Astrid
SCHUMACHER
03 88 01 77 96[http://gite.schumacher.
pagesperso-orange.fr/](http://gite.schumacher.pagesperso-orange.fr/)À proximité, à
KESKASTEL (67260)Camping « Les Sapins » *** L
03 88 00 19 25**SARRE-UNION**
(67260)À la Porte Haute ** H/R 9 ch.
03 88 00 22 43Le Bockenheim H/R 5 ch.
03 88 00 11 82À proximité, à
RIMSDORF (67260)5 chambres d'hôtes 2 à 3 épis
chez Raymond et Annie
FORTHOFFER
03 88 00 26 14
www.aufenil.fr**HARSKIRCHEN**
(67260)Camping de l'Étang ** L
03 88 00 93 65**BERG (67320)**Le Paradisland ** H/R 15 ch.
03 88 01 05 53
www.le-paradisland.com

À proximité, à Burbach (67260)

3 chambres d'hôtes 1 épi
chez M. Dany HELMSTETTER
03 88 01 31 47**DRULINGEN (67320)**Belle Etoile H/R NC 6 ch.
03 88 00 76 87**Où réparer une bicyclette**
Fahrrad-Reparaturen
Where to have a bicycle fixed**DIEMERINGEN**
(67430)AUX DEUX ROUES
03 88 00 41 43**SARRE-UNION**
(67260)Garage FRANATEL
03 88 00 36 00**Où louer une bicyclette**
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle**LORENTZEN (67430)**03 88 00 40 39
www.tourisme.alsace-bossue.net**Offices de Tourisme**
Verkehrsamter
Tourist Offices**LORENTZEN (67430)**03 88 00 40 39
www.tourisme.alsace-bossue.net**Que visiter**
Besichtigungen
Visits**MACKWILLER**Villa impériale de Mackwiller /
Gallorömische Anlage / Gallo-
roman site03 88 00 40 39
www.tourisme.alsace-bossue.net

À l'époque gallo-romaine, la villa administrée par un haut fonctionnaire dépendait du pouvoir impérial et était propriété de l'empereur. Cet administrateur était chargé d'exploiter la principale ressource du lieu, un grès gris très apprécié. Les vestiges visibles de nos jours ne rendent pas compte de l'importance de la villa, celle-ci est probablement encore enfouie sous le village actuel. Néanmoins la visite des vestiges (thermes et mausolée) et une présentation historique de la villa permettront aux visiteurs de se plonger dans la vie quotidienne de l'époque.

Zur gallorömischen Zeit war die Villa Eigentum des Kaisers und wurde von einem hohen Beamten verwaltet, der für die Gewinnung des wichtigsten Bodenschatzes, dem allseits beliebten grauen Sandsteines verantwortlich war. Die vorhandenen Baureste lassen die einstigen Ausmasse und Bedeutung der Villa nur erahnen, die vermutlich unter dem Dorf verborgen ist. Die Besichtigung des Römerbades, des Mausoleums und eine historische Darstellung können dennoch dem Besucher einen Einblick in das tägliche Leben dieser Epoche geben.

In the gallo-roman times, the villa was bound to the emperor and run by a civil servant supposed to exploit the main resource of the area, a well appreciated grey sandstone. What

you can see nowadays does not stand for the importance of the villa which probably still lies under the present village. Nevertheless a visit to the site with its baths and mausoleum and a historical introduction to the life in a villa will offer you the opportunity to travel back into the past and imagine everyday's life in those days.

DIEMERINGENPatrimoine juif / Jüdisches
Brauchtum / Jewish heritage
03 88 00 40 39www.tourisme.alsace-bossue.net

La synagogue, construite en 1867 fut restaurée après la seconde guerre mondiale. Des offices y sont encore célébrés de temps en temps. Elle appartient à la communauté juive.

L'ancienne école et le mikvé: le bâtiment fut construit en 1853 mais l'école créée en 1862. Outre la salle de classe au RDC et le logement de l'instituteur au 1er, on y trouve la salle des bains rituels. Le bâtiment est aujourd'hui propriété de la commune de Diemeringen. Le cimetière se situe à la sortie du village, en direction de Butten. Son origine semble remonter au XVIII^e s. Les tombes les plus anciennes occupent la partie gauche et penue du cimetière, près de l'entrée.

Die 1867 gebaute Synagoge gehört der jüdischen Gemeinde, wurde nach dem 2. Weltkrieg wieder aufgebaut und von Zeit zur Zeit finden dort Messen statt. Die alte Schule und Mikve: der Bau stammt aus dem Jahr 1853, wobei die Schule erst 1862 gegründet wurde und gehört heute der Gemeinde Diemeringen. Der Schulraum befindet sich im Erdgeschoss und in der ersten Etage sind eine Lehrerwohnung und das Bad für die rituellen Waschungen untergebracht.

Die Ursprünge des jüdischen Friedhofs, der sich am Ortsausgang in Richtung Butten befindet, reichen bis im 18. Jahrhundert zurück und die älteren Grabstätten liegen links vom Eingang auf dem abfallenden Teil des Geländes.

The synagogue was built in 1867 and restored after World War II. It belongs to the Jewish parish. The school was created in 1862. You will see the classroom, the teacher's flat and the room for the ritual baths. The building belongs to the village.

The cemetery dating from the 18th century is located near the road to Butten. The oldest tombstones are situated on the left at the entry.

Eglise protestante Stengel
(XVIII^e s.) / Evangelische Kirche
Stengel (18. Jh.) / Stengel
Protestant Church (18th c.)
03 88 00 40 39

www.tourisme.alsace-bossue.net

L'église de style baroque fut inspirée de l'architecte Friedrich Joachim Stengel, architecte en chef des Comtes de Nassau-Sarrebruck et artiste de renom en Alsace bossue. Fresques peintes sur bois: ces peintures polychromes ont été découvertes dans la seconde moitié du XX^e s. lors de la réfection de l'église. Grâce à des recherches, ces œuvres ont pu être restaurées et restituées.

Die barocke Kirche ist dem Genie des Friedrich Joachim Stengel zu verdanken, Chefarchitekt der Grafen von Nassau-Saarbrücken und berühmter Künstler seiner Zeit. Die auf Holz gemalten Fresken wurden erst bei der Renovierung der Kirche in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts entdeckt. Sie wurden liebevoll und aufwendig restauriert.

The Baroque Church was inspired by the architect Friedrich Joachim Stengel, Chief Architect for the Counts of Nassau-Sarrebruck and a renowned artist in northern Alsace. Frescoes painted on wood: these paintings were discovered in the second half of the 20th century when the Church underwent repair work. Thanks to a research programme, the works have now been fully restored.

Marché

- 1^{er} mercredi du mois sauf novembre (matin)
- le 2^{ème} vendredi du mois de 16 h à 20 h Marché gourmand.

Markt

- 1. Mittwoch im Monat außer November (Vormittag)
- 2. Freitag im Monat von 16 bis 20 Uhr, marché gourmand

Market

- 1st Wednesday in the month except November (morning)
- 2nd Friday in the month from 16:00 to 20:00, marché gourmand

LORENTZENChâteau de Lorentzen / Burg
Lorentzen / Lorentzen Castle
03 88 00 40 39www.tourisme.alsace-bossue.net

Sur les fondations d'une Wasserburg du XIV^e s., flanquée de quatre tours d'angle, le château a été reconstruit en 1577 et remanié au XVIII^e s. L'entrée fortifiée, l'escalier en chêne à balustres et les imposants bâtiments annexes (moulin à blé et grange dimière) confèrent à ce site une singularité architecturale remarquable.

Die Burg wurde 1577 auf den Grundmauern der Wasserburg aus dem 14. Jahrhundert mit ihren vier Ecktürmen neu aufgebaut und im 18. Jahrhundert umgestaltet. Das befestigte Tor, die Treppe mit Geländer aus Eiche und die beeindruckenden Nebengebäude (Getreidemühle und Zehnerhaus) bilden eine architektonisch erstaunliche Einheit.

Built on the foundations of a 14-century Wasserburg and flanked by a tower at each corner, the castle was rebuilt in 1577 and renovated in the 18th century. The fortified entrance, oak staircase with balusters and imposing adjoining buildings (corn mill and tithe barn) make this fascinating site architecturally unique.

La Grange aux Paysages / Natur- und Umweltzentrum / Nature and Environment Education Centre
03 88 00 55 55

www.tourisme.alsace-bossue.net

La "Grange aux Paysages" de Lorentzen est une structure à vocation d'éducation à l'environnement pour les scolaires mais aussi pour les adultes. Ce centre offre une palette d'animations pédagogiques allant des paysages au patrimoine bâti, en passant par la gestion et l'utilisation des ressources naturelles.

Die "Grange aux Paysages" ist das Natur- und Umweltzentrum in Lorentzen. Hier werden nicht nur Kinder, sondern auch Erwachsene mit der Natur und Umwelt vertraut gemacht. Pädagogische Veranstaltungen über die Landschaft, die Bebauung, den Umgang und den Nutzen der Ressourcen.

The aim of the Nature and Environment Education Centre "Grange aux Paysages" of Lorentzen, is to provide information for school children, but also for adults. The centre offers an array of educational activities spanning from landscapes to man-made heritage and the management and use of natural resources.

DEHLINGEN

Site archéologique du
Gurtelbach et exposition
permanente / Archeologische
Fundstelle und Ausstellung /
Archeological site of Dehlingen
and permanent exhibition
03 88 00 40 39

www.tourisme.alsace-bossue.net

La visite du site, du jardin expérimental et de l'exposition permet d'aborder la vie quotidienne d'une campagne gallo-romaine (I^{er} et IV^e s. après JC). Le jardin expérimental est une évocation gourmande des habitudes alimentaires de cette époque.

Bei der Besichtigung des Ortes, des Gartens und der Ausstellung wird das gallo-romanischen Landleben vom 1. bis zum 4. Jahrhundert wieder lebendig. Der Garten zeigt, was zu dieser Zeit so gern genossen wurde.

A tour of the site, the experimental garden and exhibition gives a good picture of everyday life in the Gallo-Roman countryside (1st to 4th centuries AD). The experimental garden gives an



15

90 km Tour de l'Alsace Bossue
Durch das "Krumme Elsass"
Through the "Alsace Bossue" area

image of people's dietary habits during this period.

■ SARRE-UNION

Temple Réformé / Reformierte Kirche / Reformed Church

Rue des Eglises
03 88 00 40 39

www.tourisme.alsace-bossue.net

Exemple typique des églises protestantes construites au XVIII^e s. sous l'impulsion de l'architecte Stengel, directeur de l'office des constructions des Princes de Nassau-Saarbrücken, le temple restauré abrite une exposition permanente sur l'architecture religieuse en Alsace Bossue et sur la Ville-Neuve de Sarre-Union, ensemble baroque du début du XVIII^e s.

Die restaurierte Kirche ist ein typisches Beispiel des evangelischen Kirchenbaus im 18. Jh. unter dem Einfluß des nassauischen Hofarchitekten Stengel. Sie beherbergt eine Dauerausstellung über die Kirchenbaukunst im "Krummen Elsass" und über die "Neu-Stadt" von Sarre-Union, das frühere "Neu-Sarrewerden", barocke Stadt geplant und erbaut vom Fürstlich-Nassauischen Bauamt in Saarbrücken.

Church built in the 18th c. by Stengel, architect of the Princes of the Nassau-Saarbrücken family, presenting an exhibition about the religious architecture of the "Alsace Bossue" and the "Ville-Neuve" of Sarre-Union, part of the city built in the baroque style at the beginning of the 18th c. by the Princes of Nassau.

Marché

2^e et 4^e mercredi du mois (matin)

Markt

2. und 4. Mittwoch im Monat (Vormittag)

Market

2nd and 4th Wednesday in the month (morning)

Marché des saveurs

3^e vendredi du mois de 16h à 20h

Markt mit regionalen Produkten

3. Freitag im Monat von 16 bis 20 Uhr

Regional produce market

3rd Friday in the month 4 p.m. til 8 p.m.

Promenades en barques à fond plat / Flachahntouren / Outings in punts

03 88 00 40 39

Promenades sur la Sarre.

Auf der Saar.

Promenade on the river Sarre.

■ DIEDENDORF

Château de Diedendorf / Schloß / Castle

Tél. 03 88 01 01 96

www.chateau-de-diedendorf.com

Le château construit par Jean Streiff de Lauenstein, bailli du comté de Nassau-Sarrewerden, fut achevé vers 1580. Il était entouré d'une enceinte fortifiée dont

une grande partie subsiste. Les restaurations ont révélé un décor presque entièrement préservé de peintures murales représentant des architectures en trompe l'œil et de plafonds à la française dont les poutres principales en chêne sont sculptées de motifs d'entrelacs et de cordelettes.

Das Schloß wurde von Johann Streiff von Lauenstein, Landvogt der Grafschaft Nassau-Saarwerden, gebaut und gegen 1580 vollendet. Das Hauptgebäude war von Befestigungen umgeben, die zum großen Teil erhalten geblieben sind. Die Restaurierungsarbeiten haben ein sehr gut erhaltenes Freskendekor freigelegt, das architektonische Elemente in „Trompe-l'œil“-Stil darstellt. Ebenfalls wurden Decken, à la française“ entdeckt, dessen eichene Trägerbalken mit einem geschnitzten Flechtwerkmotiv verziert sind.

The castle was built around 1580 by Johann Streiff of Lauenstein, bailiff of the county of Nassau-Saarwerden. The main building was surrounded by a fortified enclosure, a large part of it is preserved. The inner restorations revealed a very well preserved decoration of wallpaintings consisting of trompe l'œil architectural elements in Renaissance style and ceilings "à la française" with oak main beams sculpted with knot work and rope patterns.

■ BERG

Chapelle du Kirchberg / Kirchberghöhe / Kirchberg Chapel

03 88 00 40 39

www.tourisme.alsace-bossue.net

Le Kirchberg est un haut-lieu et site unique de la région, probablement un des premiers lieux de culte chrétien de la contrée. Le clocher rond de la chapelle érigée à l'extrémité du promontoire à 349 m au-dessus du niveau de la mer, sur la ligne de partage des eaux entre le bassin versant de la Sarre et celui de l'Eichel, pointe fièrement sa flèche vers le ciel. Du haut de la tour, où conduit un escalier intérieur, on a une vue panoramique splendide. La chapelle est dédiée à St Martin, particulièrement vénéré des Francs.

Die Kirchberghöhe ist eine der herausragenden Plätze der Region und vermutlich eine der ersten christlichen Kultstätten. Am Rande des Vorgebirges auf 349 m ü. d. M. liegend bietet die Höhe auf der Wasserscheide zwischen Saar und Eichel einen wunderschönen Rundblick über das Krumme Elsass, der vom Rundturm der Kapelle aus bis in die Vogesen reicht. Diese Kapelle ist dem von den Franken hochverehrten St. Martin geweiht.

A unique and remarkable site in the area, probably one of the first christian worshipping places. If you want to see Alsace Bossue, the wisest course is to go

to the end of the promontory 349 meters above sea level, on the watershed Sarre-Eichel. Climb up the inner staircase of the chapel and reach the top of its white steeple: you will have an unforgettable view over Alsace Bossue and the Vosges.

The chapel is dedicated to Saint Martin, deeply worshipped by the Franks.